

**PSG COLLEGE OF ARTS & SCIENCE
(AUTONOMOUS)**

**BA DEGREE EXAMINATION MAY 2025
(Sixth Semester)**

Branch – ENGLISH

TRANSLATION STUDIES

Time: Three Hours

Maximum: 50 Marks

SECTION-A (5 Marks)

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL marks

(5 x 1 = 5)

- 1 Where in the Bible is the story of the Tower of Babel found?

(i) Genesis 9	(ii) Genesis 10
(iii) Genesis 11	(iv) Genesis 12
- 2 Which of the following is one of Peter Newmark's major works?

(i) The Science of Translation	(ii) Approaches to Translation
(iii) The Art of Interpretation	(iv) Meaning and Structure in Language
- 3 Which type of text is best suited for literal translation?

(i) Poetry and literature	(ii) Advertisements and slogans
(iii) Proverbs and idioms	(iv) Scientific and legal texts
- 4 State the reason, why dialect is important in drama translation?

(i) Adds humor	(ii) Shows character identity
(iii) Simplifies dialogue	(iv) Improves word count
- 5 Mention the number of years that Girija has been married before she starts questioning her life?

(i) 10 years	(ii) 12 years
(iii) 17 years	(iv) 20 years

SECTION - B (15 Marks)

Answer ALL Questions

ALL Questions Carry EQUAL Marks

(5 x 3 = 15)

- 6 a Explain that translation is not just a mechanical process but also an act of creativity.
 OR
 b Show translation is important in a linguistically diverse country like India.
- 7 a Describe *Rasa Kavya*, and why is it important in Indian poetics?
 OR
 b How does *Alankara* contribute to the aesthetic beauty of literature?
- 8 a State the key challenges faced in transcreation.
 OR
 b How does the Ciceronian Method differ from literal translation?
- 9 a Analyze how abridgement can alter the emotional depth of a poem.
 OR
 b Summarize the reasons for maintaining register in translating plays.
- 10 a Bring out the effectiveness of the open-ended conclusion in *Lamps in the Whirlpool*.
 OR
 b Sketch the impact of caste and class divisions in *Chemmeen*.

Cont...

SECTION -C (30 Marks)

Answer ALL questions

ALL questions carry EQUAL Marks

(5 x 6 = 30)

- 11 a Discuss the role of translation in preserving ancient knowledge.
OR
b Elucidate the history of Bible translation from its earliest versions to modern-day translations.
- 12 a Analyze how do Rasa Kavya, Vasthu Kavya, and Alankara contribute to the overall aesthetics of Indian poetry?
OR
b Compare and contrast the significance of Rasa Kavya and Vasthu Kavya in shaping literary narratives.
- 13 a Enumerate the purpose of subtitling in media.
OR
b Differentiate Machine Translation (MT) and Machine-Aided Translation (MAT) in terms of accuracy, efficiency, and human involvement.
- 14 a Highlight the factors that determine whether a poem should be translated mimetically or analogically?
OR
b Analyze how translation shifts affect the final translated text.
- 15 a Assess the difficulty in translating a text that has cultural scenario embedded in it like "Lamps in the Wirlpool"
OR
b List out the compromise that a translator makes while translating a dialectical text like '*Chemmeen*'.

Z-Z-Z

END